

汉语和泰语频率副词对比 及泰国学生使用汉语频率副词偏误分析

A Comparison of Adverbs of Frequency Between Chinese And Thai Languages And Error Analysis of Thai Students In Using Chinese Adverbs of Frequency

Mr. Liu Peng (刘 鹏)

主导师：周品生教授

副导师：番秀英博士

清莱皇家大学人文学院 文学硕士 汉语教育专业

摘要

本文从汉泰频率副词入手，对汉泰频率副词的语义特征和语法特征进行比较分析，找出其异同点，运用偏误分析法对调查问卷中收集到的材料进行语料比较分析，总结泰国学生在学习汉语频率副词过程中产生偏误的特点。归纳偏误类型，找出偏误产生的原因，最后提出相应的教学对策，希望对泰国的汉语教学有所帮助。

通过对汉语和泰语频率副词的比较发现，在语义方面二者在表示的频率上都有强弱之分，并且其表示频率又都具有不确定性。不同点在于：汉语和泰语的频率副词数量并不相同，二者在语义上不能做到一一对应。在语法上，相同点都是能做状语和定语，在有些时候还可以单独使用。不同点则在于其修饰中心语的位置，汉语是前偏后正，泰语则是前正后偏。在单句中，汉语的频率副词的位置比较靠近谓词，而泰语大多数情况出现在句末或句首。

通过对泰国学生学习汉语频率副词的问卷调查分析研究，发现泰国学生在学习过程中主要出现的偏误类型为误代偏误和错序偏误。其产生偏误的主要原因是母语的负迁移和学生学习的过度泛化。所以在教学过程中老师要引导学生来学习，学生不能过度的泛化所学的知识，在出现错误时老师要及时纠正。在学习过程中，让学生多做练习，从实践中慢慢的体会其语义和用法。

关键词：汉语频率副词；对比分析；偏误分析；泰国学生；负迁移；过度泛化

Abstract

In this paper, we discussed the Chinese and Thai adverb of frequency, as well as semantic and syntactic features. We looked at the frequency of adverb between Chinese and Thai, and gave detailed comparative analysis that explored similarities and differences. We also discussed the theories that summarized the ways in which Thai students produced bias characteristics in the process of learning Chinese adverb of frequency, by looking into more details at the inductive types of errors, identifying the causes of errors, and finally proposing appropriate teaching strategies to eliminate these errors.

By comparing Chinese and Thai adverb of frequency, both in terms of the frequency of the semantic representation there are strong and weak points for both, which represented the frequency of uncertainty. The differences were that the number of adverb of frequency were not the same in Thai, as they were in Chinese, because the two languages did not correspond semantically. Syntactically, one needed to inspect the attributes of the adverbs, as they could be used alone in some cases. The difference was in the modification of the position of the center of language. In one sentence, the Chinese positioned adverb of frequency close to predicate, while the majority of Thai situated at the end of the sentence.

The Thai students learning Chinese by adverb of frequency' questionnaire analysis found that the type of bias Thai students, in the learning process, was seen as wrong with an incorrect sequence generation bias. This bias is produced mainly due to the negative transfer and native language students of over-generalization. So, in the process of teaching with a Teachers To Guide, Students To Learn' method, students stopped over-generalizing their knowledge learned, and in the event of an error the teacher must promptly correct. In the learning process, students did exercises and practice slowly to realize their accurate semantics and usage.

Keyword: Chinese adverb of frequency; Comparative analysis; Error Analysis; Thai students ; negative transfer; over-generalization

选题缘由

在世界经济高速发展的过程中，汉语逐渐成为一门使用越来越广泛的语言。目前汉语学习的热潮在世界范围内不断的高涨。中泰两国友好交流，已经有上千年的历史，自从中泰建交以来，双方关系已从经贸交往为主发展到政治、军事、文化等领域的多方面合作。汉语在泰国各行各业的应用越来越普遍。随着学习汉语的泰国学生不断增多，在学习和教学过程出现了许多与汉语学习相关的问题，尤其是词语运用方面。作者本人由于工作关系，平时会接触到很多学习汉语的泰国学生，从平时的交流中发现他们在使用副词的时候，会出现不同程度的错误。通过问卷调查，常会发现类似的一些问题：

- (1) *我去图书馆看书偶尔。
- (2) *这样的事情发生经常。
- (3) *你替我想想，我往往出差，怎么照顾孩子？
- (4) *我小时候常觉得母亲很辛苦，所以我有时帮助她干活。
- (5) *我现在也往往去老师家做客。
- (6) *但是，他从来总是不生气，老是微笑着，让人高兴。
- (7) *他从来总是对中国内地的事情很有兴趣。

我们可以看出例句(1)和(2)中的“偶尔”和“经常”都属于副词，而且都是表示频率的词语。副词的语法功能是充当状语成分，可以修饰动词、形容词或者整个句子。从语法结构上来看“偶尔”属于副词，其修饰的应该是动词“去”，以来表明去的情况。“经常”修饰“发生”表示发生频率的程度。很明显，上面的句子是有语病的。学生为什么会出现这样的错误呢？接下来我们以汉语和泰语的正确表达形式来描述上述两个例句：

汉语：我偶尔去图书馆看书。

泰语：ฉัน ไป อ่าน หนังสือ ที่ ห้องสมุด เป็น บางครั้ง

直译：我 去 看 书 在 图书馆 偶尔

汉语：这样的事情发生经常

泰语：เรื่อง แบบนี้ เกิดขึ้น บ่อย

直译：事情 这样 发生 经常

从上述例子中可以看出,泰语和汉语频率副词在句中的位置并不是完全对应的,这应该是造成泰国学生出现错误的原因之一。

在例句(3)(4)(5)中的“往往”和“有时”也是表示频率的词语。“往往”和“常常”属于一对近义词,表示的频率的程度相当。如果将例句(3)(5)中的“往往”用“常常”来替换,那么整个句子就不会那么别扭了。例句(4)中的“有时”用“常常”来代替后,整个句子的意义就比较连贯了。这也是由于学生没有能正确的把握好词语的用法而造成的误代。例句(6)(7)中用了两个词语“从来”和“总是”,显然有些重复的意思。将例句(6)中的“总是”去掉后,例句(7)的“从来”去掉,例句就变成:(8)但是,他从来不生气,老是微笑着,让人高兴。(9)他总是对中国内地的事情很有兴趣。这样句子就符合汉语用语的规范了。从这里可以看出学生在这里存在冗余的偏误。

作者通过对相关文献的阅读发现:

一、有些学者把频率副词纳入时间副词。频率副词与时间副词关系密切。对副词进行分类时,有的学者把频率副词归入时间副词。这使得时间副词的范围和数量变大,时间副词内部成员的特征存在较大的差距。频率副词从时间副词中独立出来,突出两者的区别,有助于第二语言教学和深入研究频率副词。

二、多数学者从语义角度对频率副词的小类进行了划分,小类的层级划分不同,各层级频率副词的数目有多有少。学者们对频率副词小类划分不一致的原因在于划分标准只依靠语义,主观性强,缺乏形式上的验证。学者们对语义的把握不一致,难免造成见仁见智的分类结果。

三、汉语频率副词的研究取得了较多的成果,句法语义层面的研究较多,个案研究较多,系统研究较少。总之,无论从本体研究的角度,还是基于第二语言教学的需要,把频率副词作为有别于时间副词、重复副词的副词次类进行研究和教学是非常必要的。

为了在学习过程中能让泰国学生减少使用频率副词的偏误和错误,我们有必要将其单列出来,进行系统的分析。找出汉泰频率副词的异同之处,从而减少泰国学生在学习频率副词时的偏误和错误,提高学习效率。本文将选取汉语中常用的频率副词,主要进行汉语和泰语之间的对比,考察泰国学生使用频率副词的情况,针对泰国学生提出教学意见。

研究目标

1. 在前人研究成果的基础上，总结汉语频率副词的语义特征和语法特征。
2. 分析描述泰语频率副词的语义特征和语法特征。
3. 将汉语和泰语的频率副词进行对比分析。
4. 利用偏误分析理论来考察泰国学生使用汉语频率副词的情况并找出偏误类型，解释偏误原因。
5. 提出针对泰国学生学习汉语频率副词的教学对策。

研究价值

1. 系统地了解汉语和泰语频率副词语义特征和语法特征。
2. 找出汉语和泰语频率副词语义特征和语法特征的异同点。
3. 更深一步了解泰国学生使用汉语频率副词偏误类型以及偏误原因。
4. 有针对性地对泰国学生学习汉语频率副词提出教学对策。
5. 研究成果将具有很强的针对性、现实性和教学参考价值 and 理论参考价值。

研究范围

本文重点考察汉语和泰语频率副词的掌握情况。本文统计了十多种相关资料，包括：张谊生《现代汉语副词研究》，丁淑娟《现代汉语频率副词研究》，周小兵《频度副词的划类与使用规则》，史金生、胡晓萍《动量副词的类别及其选择性》，马真《简明实用汉语语法》，刘月华、潘文娱、故炜《实用现代汉语语法》，邢副义《现代汉语教程》，任学良《汉英比较语法》，陆俭明、马真《现代汉语虚词散论》，李少华的《现代汉语时间副词的分类描写》，《汉语水平等级标准与语法等级大纲》，高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲(语法项目表)，《中国汉语水平考试大纲[高等]》(2003)等，共得出28个词语：偶尔、有时、时而、不时、常、常常、经常、时常、时时、通常、往往、每、一再、再三、屡次、连、一连、接连、连连、不断、不住、反复、老、老是、总、总是、频、频频、及泰语频率副词主要包括：ตลอดเวลา ประจำ ส่วนมาก ปกติ ทั่วไป มัก บ่อยมาก ๆ บ่อย ๆ เสมอเสมอ เสมอ บางครั้ง บางครั้งบางครั้ง นาน ๆ ครั้ง ไม่ค่อย นาน ๆ น้อยมาก

研究对象

调查对象主要选取清莱皇家大学的学生，汉语教育专业一年级到四年级，入学时汉语水平为零起点的学生，共八十名。

研究过程

通过对汉泰频率副词的对比研究可以发现，汉语的频率副词在使用和语义表达上要比泰语丰富的多，这也是泰国学生容易出错的原因。为了全面了解泰国学生在学习时对汉语频率副词的掌握情况，本文采用问卷调查法，对不同学习阶段的泰国学生进行考察。并根据第二语言习得相关理论来解释其偏误原因。并且通过数据分析，为泰国学生学习汉语频率副词提出教学建议。

本次问卷调查的对象是在泰国清莱皇家大学汉语教育专业，入学时汉语为零起点的学生（本科生），通过学生学习汉语的时间长短分为一年级到四年级，对每个年级随机的调查20名，一共80名。

为了更好地了解学生对汉语频率副词使用的掌握情况，本文问卷调查结合论文的研究成果来设计问卷。其中问卷包括三大部分：第一部分是对泰国学生能否正确使用汉语频率副词的情况调查，第二部分是对泰国学生对汉语频率副词语义特征的掌握情况调查，第三部分是对泰国学生使用汉语频率副词的语法特征情况调查。三个部分共40 题。

正式调查在被试者所在学校进行，并全部在课堂完成，问卷均在有老师监督的课堂时间内完成，大部分在50-60分钟内完成。要求学生独立完成，不得互相讨论，不认识的字词不允许查字典或查看相关资料。问卷共发放80份，收80份、回收率为100%。

研究结果

本文主要选择汉语和泰语频率副词进行对比分析。通过对比分析找出二者的相同点和不同点。通过研究，可以做出如下总结：

通过对汉语和泰语的频率副词的比较我们发现，二者在表示频率时都有强弱之分，并且二者表示的频率都具有不确定性。在语义方面二者的不同点在于：由于汉语的频率副词数量较大，而泰语的频率副词数量较少，所以在二者对应上不能够满足一一对应。语法上不同点主要在于它们在其修饰中心语的位置上：汉语是前偏后正，泰语则是前正后偏。在单句中汉语的频

率副词位置比较靠近谓词，在泰语中频率副词其大多数情况是出现在句首或者句末。

通过对汉泰语频率副词的对比分析后，我们结合泰国学生学习汉语的实际情况进行问卷调查分析研究，归纳分析得出泰国学生使用汉语频率副词时产生的偏误类型和造成偏误的原因，其偏误类型主要为：误代偏误和错序偏误。其出现偏误最高的是极高频频率副词一年级为91.67%，二年级为85%，三年级为71.67%，四年级为61.67%。在误代偏误最高的为“老是”、“往往”和“再三”为90%。错序偏误偏误率较高的为“不是”、“屡次”和“频频”分别为90%、85%和85%。通过分析发现，泰国学生偏误的原因主要是母语的负迁移和过度泛化。

通过分析，我们了解泰国学生在学习汉语频率副词产生偏误的主要原因，以及其在使用频率副词的难点。根据调查结果，提出以下教学建议。

1. 加强以汉语和泰语对比分析来解释汉语频率副词的教学

刘珣(2006)在中介语理论研究中指出母语与目的语之间的差异越大，学习者学习目的语的时候所受的语际影响越小；相反，母语与目的语之间的差异越小，学习者学习目的语的时候所受的语际影响越大。汉语和泰语同属汉藏语系，相互之间有着深远的联系和影响。因此泰国学生在学习汉语时必然会受到很多母语迁移的影响。所以我们对泰国学生进行汉语频率副词教学时，教师应当采用对比方式来解释这两种语言之间异同点。如果忽视了，学生就会将母语套用在汉语上面，使其出现“他去看你常常”这个样偏误。所以在教学中，应当着重指出汉泰语频率副词的不同之处，在其容易错误的地方进行重点强调。

2. 针对泰国学生出现的偏误，多设计练习

通过问卷调查，我们发现泰国学生在学习汉语频率副词主要出现在误代偏误和错序偏误。由于泰语的频率副词不能和汉语的频率副词一一对应，并且在汉语中又有几对意思比较相近的频率副词(如“常常”和“往往”、“老是”和“总是”、“一再”和“再三”等等)，这些都是泰国学生比较容易混淆的知识点。所以在教学过程中，我们应当将其分组教学，并且在详细讲解后，设计相关的练习，加深其对各个词语的理解。

建议

应用本论文的建议

本文是主要是对泰国学生使用频率副词的情况进行对比分析研究，在使用过程中应当注意一下方面：

1. 由于研究主要针对的是泰国的大学生，所以在使用过程中主要用于有一定汉语基础的成年学生。
2. 在使用过程中要遵循循序渐进的原则，采取讲解和练习相结合的教学方式。

对未来的展望

由于笔者文的能力和水平有限加上时间限制，本文主要通过母语和目的语来对比分析泰国学生使用汉语频率副词的偏误情况，并使用第二语言习得相关理论来分析偏误原因。本文还存在许多尚未解决的问题，除了关注母语和目的语，对比研究还应该关注学习策略。了解学习策略的理论有助于进一步了解汉语频率副词的使用。

参考文献

- 刘月华、潘文娱、故幹. (1983). 《实用现代汉语语法》. 北京: 北京外语教学与研究出版.
- 刘月华. (2007). 《现代实用汉语语法》. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 刘 珣. (2006). 《汉语作为第二语言教学简论》. 北京: 语言文化大学出版社.
- 陆世光. (1981). 谈副词的内部分类. 天津师学报. 70-73.
- 陆俭明、马真. (1999). 《现代汉语虚词散论》(修订版). 北京: 北京语文出版社.
- 周小兵. (1999). 频度副词的划类与使用规则. 华东师范大学学报. 第四期. 116-119.